

## 詩篇第十四篇譯文對照

### 【詩十四 1】

〔和合本〕「愚頑人心裡說：“沒有神。”他們都是邪惡，行了可憎惡的事。沒有一個人行善。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕魯莽人心裏說沒有神。他們都腐敗，行了可厭惡的事；沒有人行善。」

〔新譯本〕「愚頑人心裡說：“沒有神。”他們都是敗壞，行了可憎的事，沒有一個行善的。」

〔現代譯本〕「狂傲人自言自語：沒有神。他們都腐敗，做了可厭惡的事；連一個行善的人也沒有。」

〔當代譯本〕「愚昧的人告訴自己世上根本沒有神。這些人是乖謬邪惡的，他們也絕對不會行善。」

〔文理本〕「愚人意謂無有神、其人邪惡、所為可憎、無一行善兮、」

〔思高譯本〕「愚妄的人心中說：「沒有天主；」他們都喪盡天良，恣意作惡；行善的人實在找不到一個！」

〔牧靈譯本〕「愚妄的人心中說：“沒有天主。”他們都誤入歧途，自甘墮落，沒有一個人再持正向善。」

### 【詩十四 2】

〔和合本〕「耶和華從天上垂看世人，要看有明白的沒有，有尋求神的沒有。」

〔呂振中譯〕「永恆主從天上垂看着人類，要看有明智的沒有，有尋求神的沒有。」

〔新譯本〕「耶和華從天上察看世人，要看看有明慧的沒有，有尋求神的沒有。」

〔現代譯本〕「上主從天上察看世上的人，要看看有明智的沒有，有沒有尋求他的人。」

〔當代譯本〕「神從天上俯視人寰，要看看有沒有既明智又懂得尋求主的人。」

〔文理本〕「耶和華自天垂鑒、欲察世人、有無明哲是具、神是求兮、」

〔思高譯本〕「上主由高天俯視世人之子，察看有無尋覓天主的智者。」

〔牧靈譯本〕「上主從上天俯瞰世人，察看有沒有明智的人，尋求天主。」

### 【詩十四 3】

〔和合本〕「他們都偏離正路，一同變為污穢；並沒有行善的，連一個也沒有。」

〔呂振中譯〕「他們都偏離正路，一概被染污；沒有人行善，連一個也沒有。」

〔新譯本〕「人人都偏離了正道，一同變成污穢；沒有行善的，連一個也沒有。」

〔現代譯本〕「可是人人都偏離正路；個個都同樣的腐敗。沒有行善的人，連一個也沒有。」

〔當代譯本〕「可惜，所有的人都走入歧途，沾染罪污，他們之中沒有一個是良善的，一個也沒有！」

〔文理本〕「眾皆偏謬、同變為汙、無行善者、並無其一兮、」

〔思高譯本〕「人人都離棄了正道，趨向邪惡：沒有一人行善，實在沒有一個。」

〔牧靈譯本〕「可是人心不古，道統罔存，汙穢腐敗，一個行善的也沒有。」

#### 【詩十四 4】

〔和合本〕「作孽的都沒有知識嗎？他們吞吃我的百姓如同吃飯一樣，並不求告耶和華。」

〔呂振中譯〕「作孽的、吞喫我民的人、難道都沒有知識麼？他們只知喫飯，並不呼求永恆主的名。」

〔新譯本〕「所有作惡的都是無知的嗎？他們吞吃我的子民好像吃飯一樣，並不求告耶和華。」

〔現代譯本〕「上主發問：作惡的人不明白嗎？難道他們都茫然無知嗎？他們吞吃我的子民；他們不曉得向我祈求。」

〔當代譯本〕「他們吞噬神的子民如同吃飯一樣。他們並不向主祈求。難道他們真的這樣茫然無知嗎？」

〔文理本〕「行惡者皆無知乎、噬我民如啖餅、不籲神兮、」

〔思高譯本〕「那些作奸犯科的人，吞我民如食饅頭；總不呼號上主的人，豈不是愚蠢胡塗？」

〔牧靈譯本〕「這些作惡作孽的人，他們的劣行何時中斷？他們吞噬我的百姓如同日食三餐，他們從未祈求過上主。」

#### 【詩十四 5】

〔和合本〕「他們在那裡大大地害怕，因為神在義人的族類中。」

〔呂振中譯〕「他們震懾恐懼，因為神在義人的族類中。」

〔新譯本〕「他們必大大震驚，因為神在義人的群體中。」

〔現代譯本〕「然而，他們要驚惶恐懼，因為神跟義人同在。」

〔當代譯本〕「然而，恐懼終會抓住他們，因為神與正直的人在一起；」

〔文理本〕「神在義者中、惡人悚然大懼兮、」

〔思高譯本〕「他們必然要驚慌失措，因上主喜愛義人家族。」

〔牧靈譯本〕「上主將站在正義仁君的一邊，使惡人們驚惶失措，魂飛膽喪。」

#### 【詩十四 6】

〔和合本〕「你們叫困苦人的謀算變為羞辱，然而耶和華是他的避難所」

〔呂振中譯〕「你們想要使困苦人的計畫狼狽失敗；然而永恆主是他的避難所。」

〔新譯本〕「你們要使困苦人的計劃失敗，但耶和華是他的避難所。」

〔現代譯本〕「邪惡人嘲笑窮苦人的計劃；但上主要作他的避難所。」

〔當代譯本〕「作惡的人欺壓卑微的人，但神卻庇蔭受壓迫的人。」

〔文理本〕「貧人之計爾曹敗之、惟耶和華為其庇所兮、」

〔思高譯本〕「你們儘可鄙視貧苦者的主張，但上主卻要自作他們的保障。」

〔牧靈譯本〕「儘管他們使貧困者的希望落空，上主卻是窮人的避難所。」

**【詩十四 7】**

〔**和合本**〕「但願以色列的救恩從錫安而出，耶和華救回他被擄的子民。那時，雅各要快樂，以色列要歡喜。」

〔**呂振中譯**〕「哦，巴不得有拯救以色列的恩從錫安而出哦！那時永恆主就恢復他子民的古業；那時雅各必快樂，以色列必歡喜。」

〔**新譯本**〕「但願以色列的救恩從錫安而出；耶和華給他子民帶來復興的時候（“**耶和華給他子民帶來復興的時候**”或譯：“**耶和華把他被擄的子民帶回來的時候**”），雅各要快樂，以色列要歡喜。」

〔**現代譯本**〕「願以色列的拯救從錫安來！那時，上主要讓他的子民重整家園。雅各的子孫要雀躍；以色列的人民要歡樂。」

〔**當代譯本**〕「願拯救從錫安而來。願主拯救自己那些被擄的以色列民。以色列必因此而歡欣快樂。」

〔**文理本**〕「願以色列之拯救、自郇而出、耶和華反其民之俘囚時、雅各必喜樂、以色列必歡欣兮、」

〔**思高譯本**〕「唯願以色列人的救援來自聖熙雍！一旦上主將自己民族的命運變更，雅各伯必將喜慶，以色列必將歡騰。」

〔**牧靈譯本**〕「願以色列的救恩從熙雍來！上主把流亡的百姓帶回家園，雅各伯將歡喜愉悅，以色列將幸福歡騰。」